

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizerische Bauzeitung
<b>Herausgeber:</b>	Verlags-AG der akademischen technischen Vereine
<b>Band:</b>	87 (1969)
<b>Heft:</b>	35
<b>Artikel:</b>	Fenster und Raumklima: Untersuchungen über Sonnenschutzanordnung und raumklimatische Bedingungen in der warmen Jahreszeit
<b>Autor:</b>	Grandjean, Etienne
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-70754">https://doi.org/10.5169/seals-70754</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Fenster und Raumklima

DK 729.385 : 628.8

Untersuchungen über Sonnenschutzanordnung und raumklimatische Bedingungen in der warmen Jahreszeit

Von Prof. Dr. med. Etienne Grandjean, Direktor des Instituts für Hygiene und Arbeitsphysiologie der Eidgenössischen Technischen Hochschule, Zürich

### Einleitung

In den letzten Jahrzehnten hat die Architektur die Fensterflächen vergrössert. In Bürogebäuden betragen sie heute meistens 50 bis 100 % der Außenwand.

Grosse Fenster stellen im Winter Kühlflächen und vom Frühjahr bis zum Herbst bei schönem Wetter Flächen mit starker Wärmeeinstrahlung dar. Die kurzwellige Wärmestrahlung der Sonne dringt nahezu ungehindert durch Klarglasfenster in die Räume und wird nach Absorption an Umschliessungsflächen und Gegenständen in Wärme umgewandelt. Die dabei entstehende langwellige Wärmestrahlung wird von den Fenstern aufgehalten, so dass im Rauminneren eine Wärmeakkumulation entsteht, die man «Treibhauseffekt» nennt. Aus diesem Grunde kann es im Rauminneren bei Sonnenstrahlung zu Lufttemperaturen kommen, die diejenigen der Außenluft weit übersteigen.

Mit der relativen Vergrösserung der Fensterflächen nimmt das Risiko der unzumutbaren Erwärmung in den Räumen zu, und die Anwendung eines wirksamen Sonnenschutzes oder wirksamer Klimaanlagen drängt sich immer mehr auf.

Aus diesen Gründen wurden in den vorliegenden Untersuchungen einerseits die Wirkung verschiedener Sonnenschutzanordnungen auf das Raumklima in Modellräumen<sup>1</sup> geprüft und andererseits in einer Feldstudie *Erhebungen über die raumklimatischen Bedingungen* in einer grösseren Zahl von Büroräumen durchgeführt.

Über den Verlauf der Untersuchungen und ihre Ergebnisse lag am 6. März 1969 ein zusammenfassender Bericht vor:

## Untersuchung verschiedener Sonnenschutzanordnungen

### Methode und Bedingungen

Es standen uns sechs nebeneinanderliegende leere Räume, die in jeder Beziehung identisch waren, zur Verfügung. Sie lagen an einer Südwestfassade und hatten folgende Masse:

Rauminhalt	38,2 m <sup>3</sup>
Bodenfläche	13,5 m <sup>2</sup>
Aussenwand	9,45 m <sup>2</sup>
Totaler Fensterfläche (zwei Fenster)	4,24 m <sup>2</sup>
Anteil Fensterfläche / Außenwand	50 %
Anteil Fensterfläche / Bodenfläche	31 %

Das Gebäude war eine Leichtbaukonstruktion: die Außenwände setzten sich von aussen nach innen aus einer Blauglasplatte, einer Isolierschicht und einer Betonplatte zusammen; zwischen den Räumen waren Holztrennwände angebracht und zwei Isolierschichten.

An zehn sonnigen Tagen vom Juli bis September wurden in den sechs Räumen gemessen:

- die Lufttemperatur auf Kopf- und Fusshöhe
- die Oberflächentemperaturen der Fensterinnenflächen (Fenstertemperaturen)
- die Temperaturen der Umschliessungsflächen (Wände, Decken und Böden)
- die Beleuchtungsstärke in Raummitte.

<sup>1)</sup> Der Firma Griesser & Cie., Aadorf, welche die Versuchsräume und die verschiedenen Sonnenschutzanordnungen zur Verfügung stellte, sei an dieser Stelle bestens gedankt.

E.G.

Gleichzeitig wurden die Temperaturen der Außenluft am Schatten und der Fassadenluft gemessen.

Folgende Sonnenschutzsysteme wurden miteinander verglichen:

- a) Lamellenstoren aus Aluminium mit hellem Lacküberzug;
- b) Stoffstoren von graugrüner Farbe, 15 mm vor dem Fenster aussen angebracht;
- c) Reflexionsgläser (Stopray mit Reflexionsschicht an der Innenseite des äusseren Fensterglasses);
- d) Absorptionsgläser (äusseres Fenster aus Grünglas).

In fünf Räumen kamen doppelverglaste Fenster und in einem Raum ein dreifach verglastes Fenster zur Anwendung. Alle Fenster waren Kippfenster mit Drehpunkt in der Mitte.

Für weitere Einzelheiten der Methode und der Ergebnisse, sowie über einschlägige Literatur, siehe [1].

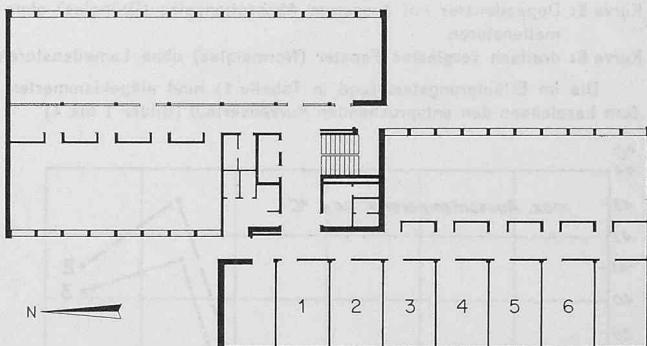
### Ergebnisse

Von den zehn Versuchen seien zunächst die Einzelergebnisse des 2. und 6. Versuchs wiedergegeben:

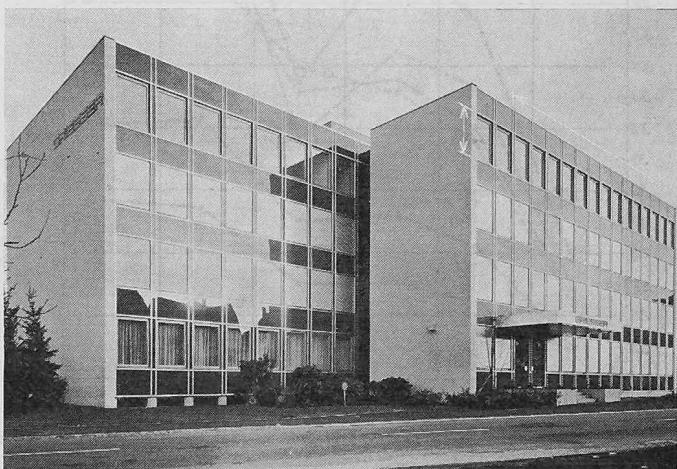
#### Der 2. Versuch

erfolgte an einem warmen Sonnentag mit gelegentlich leicht verschleierter Sonne. Die Aussentemperatur erreichte am Schatten ein Maximum von 26,4 °C und in der Fassadenluft 31 °C.

Bürogebäude der Firma Griesser AG, Aadorf. Drittes Obergeschoss 1:500 mit Angabe der sechs Versuchsräume



Westseite des Bürogebäudes mit Lagebezeichnung der Versuchsräume



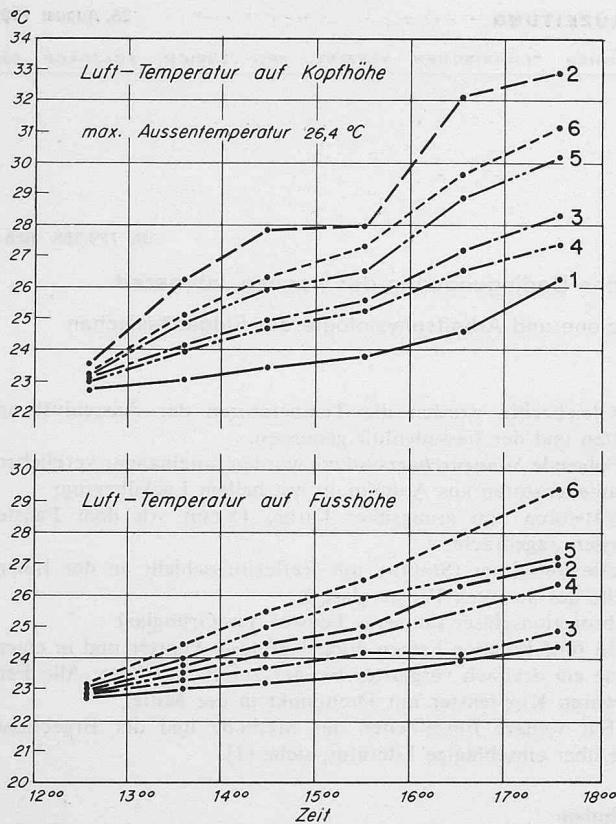


Bild 1. Verlauf der Lufttemperatur in Kopf- und Fusshöhe in den sechs Versuchsräumen. 2. Versuch

Bezeichnungen:  
 Kurve 1: doppelverglastes Klarglasfenster (Normalglas) mit Lamellenstoren aussen  
 Kurve 2: doppelverglastes Klarglasfenster (Normalglas) mit Lamellenstoren innen  
 Kurve 3: doppelverglastes Klarglasfenster (Normalglas) mit Lamellenstoren zwischen den beiden Fensterscheiben  
 Kurve 4: Doppelfenster mit äusserem Reflexionsglas (Stopray-Glas) ohne Lamellenstoren  
 Kurve 5: Doppelfenster mit äusserem Absorptionsglas (Grünglas) ohne Lamellenstoren  
 Kurve 6: dreifach verglastes Fenster (Normalglas) ohne Lamellenstoren

Die im Erläuterungstext (und in Tabelle 1) rund eingeklammerten Ziffern bezeichnen den entsprechenden Kurvenverlauf (Bilder 1 bis 4)

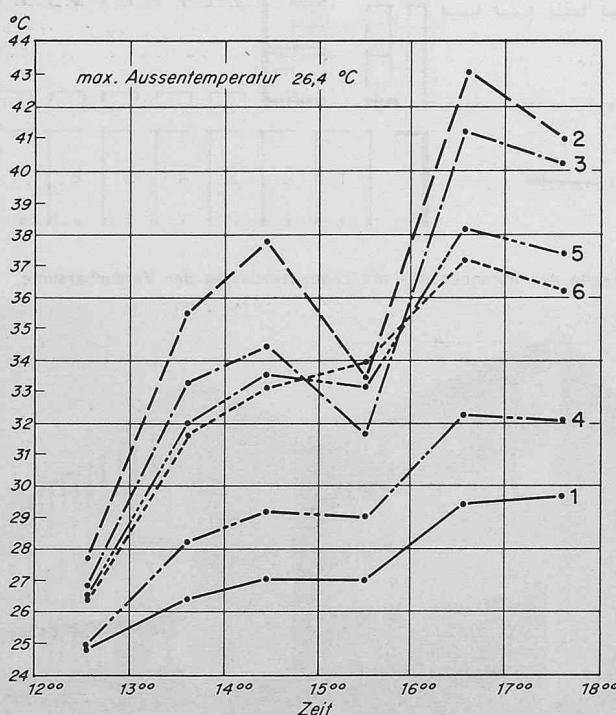


Bild 2. Verlauf der Fenstertemperaturen in den sechs Versuchsräumen. 2. Versuch  
 (Bezeichnungen wie Bild 1)

In den Bildern 1, 2 und 3 sind die Ergebnisse der Raumlufttemperaturen, der Fenstertemperaturen und der Beleuchtungsstärke wiedergegeben. Bei Lamellenstoren innen (2), beim Fenster ohne Sonnenschutz (6) und beim Absorptionsglas (5) herrschten Raumlufttemperaturen, welche die Temperatur der Außenluft am Schatten deutlich übertrafen. Die Lufttemperaturen auf Fuss Höhe (20 cm über Boden) waren tiefer als diejenigen auf Kopf Höhe (Bild 1). Auffallend waren die besonders starken Erhöhungen bei allen Varianten ohne Lamellenstoren (4, 5, 6): dies muss auf die Wärmeabsorption der Sonnenstrahlung im Fußboden zurückgeführt werden.

Die Fenstertemperaturen zeigten bei Lamellenstoren innen (2) oder zwischen den Fensterscheiben (3) Spitzenwerte von 41 bis 43 °C. Ebenfalls hohe Werte (37 bis 38 °C) erreichten Absorptionsgläser aus Grünglas (5) und das dreifach verglaste Fenster ohne Sonnenschutz (6). Die geringste Erwärmung (29,5 °C) ergab sich beim Doppelfenster mit Lamellenstoren aussen (1), Bild 2.

Die Sonnenschutzsysteme mit Lamellenstoren (1, 2, 3) bewirken eine erhebliche Herabsetzung des Tageslichtes, das sich in diesen Räumen zwischen 300 und 950 lx bewegte. Demgegenüber ließen die beiden Sonnenschutzgläser (4, 5) erheblich höhere Beleuchtungsstärken zu (zwischen 1200 und 3400 lx), Bild 3.

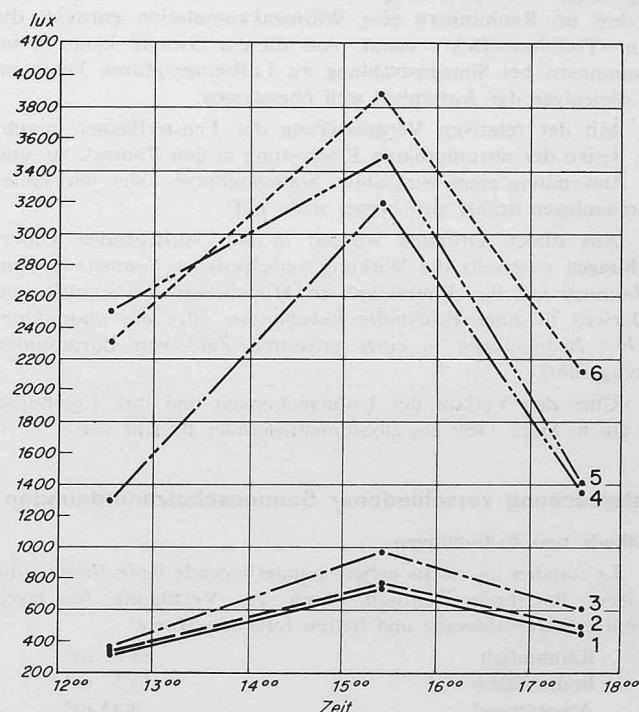


Bild 3. Verlauf der Beleuchtungsstärke in den sechs Versuchsräumen. 2. Versuch

(Bezeichnungen wie Bild 1)

#### Im 6. Versuch

wurde der Einfluss verschiedener Neigungswinkel der Lamellenstoren untersucht, wobei wiederum Doppelfenster mit aussen angebrachten Storen eingesetzt wurden (1). Am Versuchstag war der Himmel klar und wolkenlos bei nur mässig warmer Außenluft.

Die Ergebnisse der Temperaturmessungen auf Kopf Höhe, sowie der Temperaturverlauf der Außenluft am Schatten und der Fassadenluft sind in Bild 4 dargestellt.

Den besten Schutz gegen die Wärmeeinstrahlung boten Lamellenstoren aussen (1) bei Neigungswinkeln von 70 und 45 °. Dabei blieb die Temperatur der Raumluft deutlich unter denjenigen der Fassadenluft, dagegen erhöht gegenüber der Außenluft am Schatten. Vergleichswert: Normalglas ohne Sonnenschutz (6).

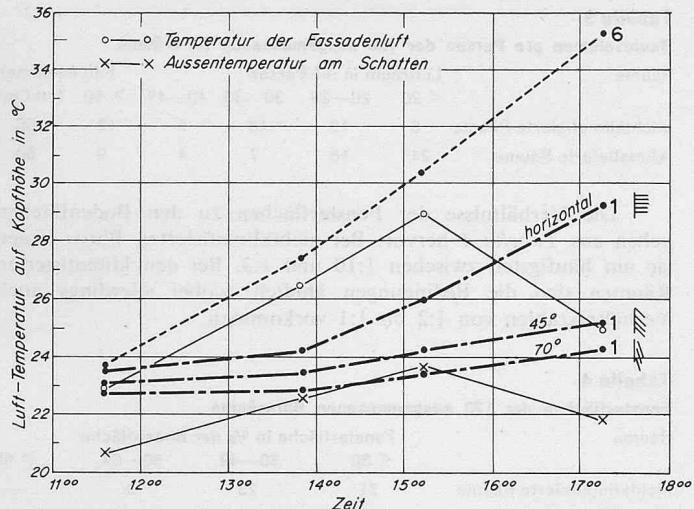


Bild 4. Verlauf der Raum- bzw. Aussenlufttemperatur bei verschiedenen Neigungswinkeln der aussen angebrachten Lamellenstoren

6. Versuch: Lamellen horizontal und unter Neigungswinkel 45° bzw. 70°

Die übrigen Resultate des 6. Versuchs sind in Tabelle 1 zusammengestellt. Dabei beruhen die angegebenen Erwärmungen auf den Differenzen der Messwerte zwischen 12 und 17 h. Die Beleuchtungsstärke wurde einmal – um 15.45 h – erhoben. Die Temperaturen der Umschließungsflächen wurden dreimal – um 12 h, 14 h und 15.30 h – gemessen; die Durchschnittswerte sind in Tabelle 1 aufgeführt. Schliesslich berechneten wir für die Zeit von 15.00 bis 15.30 h die Durchschnitte der Temperaturen der Raumluft auf Kopfhöhe ( $T_L$ ) und der Temperaturen der Umschließungsflächen ( $T_U$ ). Diese Durchschnitte sind für die Beurteilung der Temperaturrempfindung in einem Raum von ausschlaggebender Bedeutung.

Bei Berücksichtigung aller Werte der Temperatur und der Beleuchtungsstärke von Tabelle 1 muss die Anordnung «Lamellenstoren aussen» mit einem Winkel von 45° am besten beurteilt werden: die empfundene Temperatur von 24,8 °C blieb deutlich unter der Temperatur der Fassadenluft, wobei eine genügende Beleuchtungsstärke von 1000 lx gewährt war.

Aus den übrigen Versuchen seien hier die folgenden Ergebnisse kurz erwähnt:

#### Im 4. und 5. Versuch

blieben während der ganzen Versuchszeit die Fenster mit einem Anstellwinkel von 20° geöffnet. Dies bewirkte ein Einströmen der warmen Fassadenluft in den Raum, was zu hohen Raumtemperaturen führte; dabei liessen sich zwischen den verschie-

denen Sonnenschutzsystemen keine wesentlichen Unterschiede im Raumklima feststellen.

#### Im 8., 9. und 10. Versuch

wurden vergleichsweise auch Stoffstoren geprüft. Diese bewirkten einen guten Schutz gegen die Wärmeeinstrahlung, aber auch eine starke Herabsetzung der Beleuchtungsstärke. In Tabelle 2 sind die Werte des 9. Versuchs aus den Räumen mit Stoffstoren aussen und Lamellenstoren aussen zusammengestellt.

#### Tabelle 2

Raumklima und Tageslicht in Räumen mit aussen angebrachten Stoffstoren bzw. Lamellenstoren

(9. Versuch) Bezeichnungen wie Tabelle 1

Messungen:	Doppelfenster Stoffstoren aussen	Doppelfenster Lamellenstoren aussen 45°
Erhöhung der Raumtemperatur in Kopfhöhe (°C)	+ 2,5	+ 2
Erhöhung der Fenstertemperatur (°C)	+ 6,5	+ 4,3
$\frac{T_L + T_U}{2}$ 16.00 Uhr (°C)	24,8	24,4
Beleuchtungsstärke (lx)	340	470

#### Besprechung der Ergebnisse aus den Versuchsräumen

Aus den Resultaten lassen sich die geprüften Sonnenschutzanordnungen folgendermassen beurteilen:

*Aussen angebrachte Lamellenstoren* hielten in allen Versuchen die Wärmeeinstrahlung der Sonne wirksam auf. Besonders wirksam war die Kombination von Sonnenschutzgläsern mit Lamellenstoren aussen. In der Kombination mit normalen Klarglasfenstern waren aussen angebrachte Lamellenstoren ebenfalls gut wirksam: die Erhöhungen der Raumlufttemperatur bewegten sich zwischen 1,2 und 3,5 °C; die maximal erreichten Werte schwankten bei der Raumluft zwischen 23,7 und 26,2 °C und bei der Fenstertemperatur zwischen 26,7 und 30,1 °C. Dabei blieb die Beleuchtungsstärke noch im Rahmen der üblichen Empfehlungen für die Tageslichtbeleuchtung.

*Lamellenstoren, die zwischen den Fenstern oder im Innern der Räume angebracht waren*, hielten die Wärmeeinstrahlung ungenügend auf. In der Kombination mit Klarglasfenstern stiegen die Raumtemperaturen auf 28,2 bis 32,5 °C und die Fenstertemperaturen auf 41,7 bis 44 °C.

*Normale Klarglasfenster ohne Sonnenschutz* verursachten Raumtemperaturen von 29,9 bis 35,4 °C und Fenstertemperaturen von 35,8 bis 39,6 °C. Solche klimatischen Verhältnisse sind absolut unzumutbar.

#### Tabelle 1

Erwärmung, empfundene Temperatur und Beleuchtung in den sechs Versuchsräumen mit verschiedenen Lamellenneigungswinkeln und anderen Sonnenschutzmaßnahmen

(6. Versuch)

Bezeichnungen

Winkelgrade: Lamellenstellung, bezogen auf die Horizontale

N.Glas L.St. a: doppelverglastes Klarglasfenster mit Lamellenstoren aussen

Stopray k.St.: Doppelfenster mit äusserem Reflexionsglas ohne Lamellenstoren

$T_L$ : Temperatur der Luft

$T_U$ : durchschnittliche Temperatur der Umschließungsflächen

Grünglas k.St.: Doppelfenster mit äusserem Absorptionsglas ohne Lamellenstoren

3 × N.Glas k.St.: dreifach verglastes Fenster ohne Lamellenstoren

Messungen:	N. Glas L.St. a 70°	N. Glas L.St. a 45°	N. Glas L.St. a horizontal	Stopray k.St.	Grünglas k.St.	3 × N.Glas k.St.
Erhöhung der Raumlufttemperatur in Kopfhöhe (°C)	1,6	2,2	5,9	5,0	8,6	11,8
Erhöhung der Fenstertemperatur (°C)	3,5	5,1	9,0	8,4	21,3	14,4
Temperatur der Umschließungsflächen (°C) (Durchschnitt 12.00—15.30 Uhr)	23,5	24,3	26,1	26,5	29,0	30,4
Empfundene Temperatur $\frac{T_L + T_U}{2}$	24,0	24,8	27,7	26,5	29,5	31,9
Beleuchtungsstärke um 15.45 Uhr (lx)	340	1050	2500	1900	3400	3800

*Reflexionsgläser* (Stopray-Glas) ohne zusätzliche Lamellenstoren gewährten einen wesentlichen Schutz gegen die Wärmeeinstrahlung der Sonne, der jedoch in allen vergleichbaren Situationen nicht so wirksam war wie bei normalen Klarglasfenstern mit aussen angebrachten Lamellenstoren. Dafür waren die Beleuchtungsstärken höher.

*Absorptionsgläser* (Grünglas) ergaben ohne zusätzliche Lamellenstoren einen ungenügenden Schutz gegen die Wärmeeinstrahlung der Sonne. Die Raumlufttemperaturen erreichten 28,7 bis 32 °C und die Fenstertemperaturen 38,3 bis 46,2 °C. Diese hohen Fenstertemperaturen, verursacht durch die Absorption der Sonneneinstrahlung, wirkten sich besonders ungünstig auf das Raumklima aus. Absorptionsgläser können nur in Betracht gezogen werden, wenn zusätzlich aussen angebrachte Lamellenstoren vorgesehen sind.

*Aussen angebrachte Stoffstoren von graugrüner Farbe* gaben einen guten Schutz gegen die Wärmeeinstrahlung. Die Raumtemperaturen erhöhten sich um 2,5 bis 2,6 °C und erreichten 24,5 bis 24,6 °C. Die maximalen Fenstertemperaturen schwankten zwischen 29,7 und 30,8 °C. Einschränkend ist allerdings zu sagen, dass bei dieser Sonnenschutzanordnung die Beleuchtungsstärke sehr niedrig war (unter 400 lx) und meistens unter den empfohlenen Grenzwerten für die Tageslichtbeleuchtung lag.

*Das Öffnen der Kippfenster* hob teilweise die Wirkung der Sonnenschutzanordnung auf, was auf das Einströmen der warmen Fassadenluft zurückzuführen ist. Die Temperaturen der Fassadenluft bewegten sich zwischen 28 und 34,5 °C.

*Die Neigungswinkel der aussen angebrachten Lamellenstoren* spielen für den Schutz gegen Wärmeeinstrahlung eine entscheidende Rolle. Wirksam sind Neigungswinkel von 70° bis 45°; dagegen sind horizontale Einstellungen, die eine gute Sicht nach aussen zulassen, bezüglich des Schutzes gegen Wärmeeinstrahlung ungenügend.

Die hier beobachteten Wirkungen der Sonnenschutzanordnungen auf das Raumklima stimmen recht gut überein mit Literaturangaben über den Durchgang der Sonnenwärme durch Fenster. Als Beispiel seien hier die Werte von Loudon [3] aufgeführt:

#### Fenster- und Sonnenschutzsysteme

	Wärmeübergang <sup>2)</sup> bezogen auf totale eingestrahlte Sonnenwärme
Einfaches Klarglasfenster	77 %
Doppelverglastes Klarglasfenster	67 %
Doppelfenster	
— mit Lamellenstoren innen	46 %
— mit Lamellenstoren dazwischen	28 %
Klarglas + Stopray-Glas	25 %
Doppelfenster	
— mit Lamellenstoren aussen	12 %
— mit Rollstoren aussen	11 %

Bezüglich des Wärmeschutzes ist die Rangfolge der vergleichbaren Sonnenschutzsysteme in der Reihe von Loudon die gleiche wie bei unsern Versuchen.

Bezüglich des Tageslichtes wären an und für sich die Reflexionsgläser den heruntergezogenen Lamellenstoren überlegen; doch haben Lamellenstoren den Vorteil, dass man sie bei bewölktem Himmel hochziehen und in dieser Situation somit eine höhere Beleuchtungsstärke erzielen kann.

#### Erhebung raumklimatischer Bedingungen in Büroräumen

##### Methode und untersuchte Gebäude

Diese Erhebung fand in der warmen Jahreszeit in 318 Büro-Büroräumen statt. Dabei wurden an jedem Arbeitsplatz die Lufttemperaturen auf Kopfhöhe gemessen. Außerdem wurden in 120 Räumen die Temperaturen der Umschließungsflächen, die freie Luftbewegung und die relative Feuchtigkeit gemessen. Zusammen mit den raumklimatischen Erhebungen wurden auch die Störwirkungen durch Aussenlärm, durch Aussenlamellengeräusche und durch Bürolärm untersucht.

2) Diese Wärmetransmissionen umfassen die eindringende kurzwellige Wärmestrahlung und die sekundär abgegebene Wärme nach Absorption an Fenstern und Lamellenstoren.

Tabelle 3

##### Raumvolumen pro Person der 120 ausgemessenen Büroräume

Räume	Luftraum in m <sup>3</sup> /Person					Raumvolumen total m <sup>3</sup>
	< 20	20—29	30—39	40—49	> 50	
nichtklimatisierte Räume	6	18	18	5	13	60
klimatisierte Räume	24	16	7	4	9	60

Die Verhältnisse der Fensterflächen zu den Bodenflächen gehen aus Tabelle 4 hervor. Bei nichtklimatisierten Büros liegen sie am häufigsten zwischen 1:10 und 1:3. Bei den klimatisierten Räumen sind die Bedingungen ähnlich, wobei allerdings auch Verhältniszahlen von 1:2 bis 1:1 vorkommen.

Tabelle 4

##### Fensterflächen der 120 ausgemessenen Büroräume

Räume	Fensterfläche in % der Bodenfläche				> 50
	< 30	30—49	50—69	> 50	
nichtklimatisierte Räume	31	23	3	—	—
klimatisierte Räume	22	13	6	14	—

Im ganzen wurden 1191 Büroangestellte (605 Frauen und 586 Männer) mit einem Fragebogen über ihre Erfahrungen und Urteile bezüglich des Raumklimas befragt. Für weitere Einzelheiten siehe [3].

#### Ergebnisse

##### Die untersuchten Räume

Tabelle 3 gibt das Raumvolumen pro Person der 120 untersuchten Büros an. Daraus ist ersichtlich, dass im Bürobau im allgemeinen mit grossen Luftvolumen pro Person gerechnet wird. Bei nichtklimatisierten Räumen sind diese Volumina grösser als bei klimatisierten.

1191 Messungen in 311 Büroräumen im Sommer 66 und 67

■ nicht klim. Räume (607 Messstellen in 189 Büroräumen)  
▨ klimatisierte Räume (584 Messstellen in 122 Büroräumen)

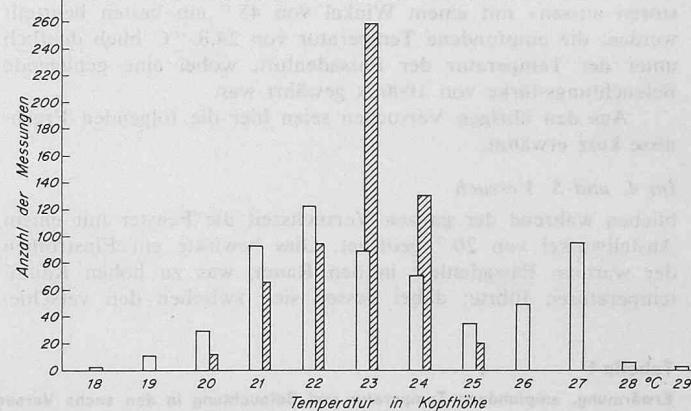


Bild 5. Häufigkeitsverteilung der Lufttemperaturen, die bei jeder befragten Person in Kopfhöhe gemessen wurden

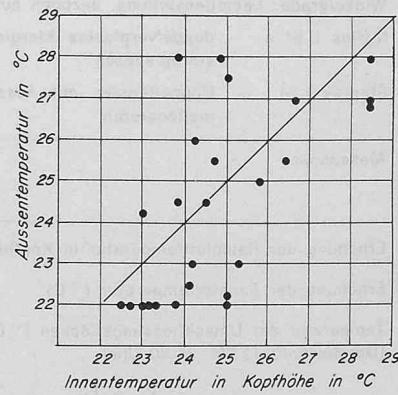


Bild 6. Beziehungen zwischen Aussentemperatur und Innentemperatur in 25 nichtklimatisierten Räumen

Die Gerade entspricht gleichen Innen- und Aussentemperaturen

## Die Lufttemperatur

Die in Kopfhöhe gemessenen Lufttemperaturen sind in Bild 5 zusammengestellt. In den klimatisierten Räumen lag die Mehrheit (zwei Drittel) der Temperaturen zwischen 23 und 24 °C. In den nichtklimatisierten Räumen war die Streuung der Werte erheblich grösser (mehrheitlich zwischen 21 und 27 °C).

In Bild 6 sind die Beziehungen zwischen Aussentemperatur (22 °C) und Innentemperaturen in 25 nichtklimatisierten Räumen dargestellt. In acht Räumen war die Aussentemperatur, in 16 Räumen die Innentemperatur höher.

Die Verteilung der Antworten auf die Frage «Ist Ihnen die Temperatur in diesem Raum jetzt angenehm, zu kalt oder zu warm?» ist für die einzelnen gemessenen Temperaturen in Abbildung 7 graphisch dargestellt. Bis zu einer Innentemperatur von 240 °C beurteilten bei jeder Stufe nahezu 80 % die Temperatur als angenehm. Bei höheren Temperaturen trat die Antwort «zu warm» häufiger auf. Diese Zunahme ist nicht regelmässig: bei 25 bzw. 27 °C sind die Urteile «zu warm» häufiger (54 bzw. 69 % der Befragten) als bei 26 °C (26 % der Befragten). Wir fanden keinen Grund für diese Unregelmässigkeit und vermuten, dass diese in erster Linie auf den Zufall der Auslese der Befragten zurückzuführen ist.

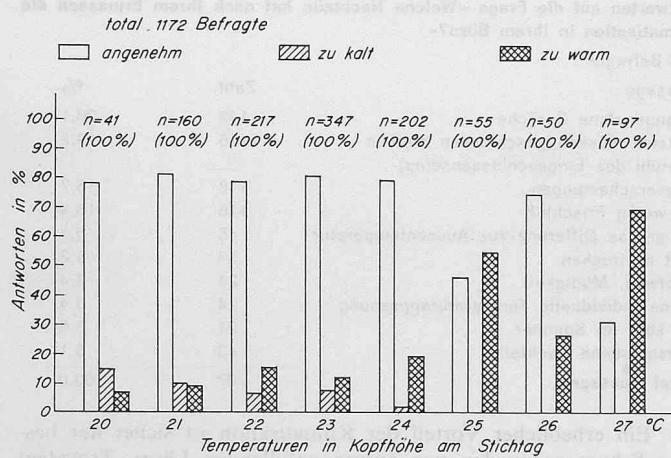


Bild 7. Die subjektiven Beurteilungen der Raumlufttemperaturen  
n = Zahl der Befragten pro Temperaturstufe

Wir ziehen aus diesen Erhebungen den Schluss, dass Büroangestellte im Sommer Temperaturen von 20 bis 24 °C mehrheitlich als angenehm empfinden, während bei höheren Temperaturen das Klima häufig als zu warm beurteilt wird.

Auf die Frage «Ist vom Mai bis September die Temperatur im allgemeinen zu warm?» konnten die Befragten antworten mit «nie», «selten» (1mal/Monat), «gelegentlich» (2—3mal/Monat) oder «häufig» (4mal/Monat und mehr). Die Antworten verteilen sich wie folgt:

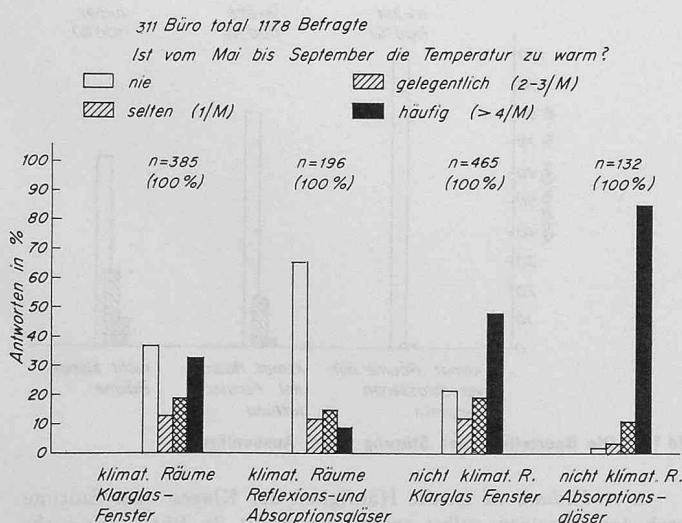


Bild 8. Allgemeine Beurteilung der Raumtemperatur im Sommer  
n = Zahl der Befragten je Bedingungsgruppe

Räume	nie	selten	gelegentlich	häufig
nichtklimatisiert	101	59	102	335
klimatisiert	268	71	101	141

In Abbildung 8 ist die Verteilung der Antworten nach vier Arten des Wärmeschutzes dargestellt. Wenn außer der Klimaanlage auch Sonnenschutzgläser Anwendung fanden, dann fielen die Urteile günstiger aus als bei Klimaanlagen mit Klarglasfenstern. Aus diesem Resultat lassen sich jedoch keine ursächlichen Zusammenhänge ableiten, da Gebäude mit Sonnenschutzgläsern moderner und teilweise sicher auch mit besseren Klimaanlagen ausgerüstet sind.

Interessant war bei den nichtklimatisierten Räumen die grosse Zahl ungünstiger Urteile (85 % «häufig zu warm»), wenn Absorptionsgläser verwendet wurden. In dieser Gruppe waren drehbare Doppelfenster mit wahlweiser Innen- oder Ausseneinstellung der Lamellenstoren installiert. In der Regel wurden bei Sonneninstrahlung die Lamellenstoren nach aussen gewendet. Die Vergleichsgruppe der klimatisierten Räume mit Klarglasfenstern, bei welcher bessere Temperatururteile vorkamen, war mit aussen angebrachtem Sonnenschutz ausgestattet. Auch hier möchten wir keine Schlüsse ziehen, da wir vermuten, dass die ungünstigen Urteile in den Räumen mit Absorptionsgläsern teilweise auf unsachgemässer Bedienung und teilweise auf der besondern Exposition der Räume beruhten.

Tabelle 5

Die Angaben «häufig zu warm» bei verschiedenen Fensterflächen-Anteilen  
Nichtklimatisierte Räume an Ost-, Süd- oder Westfassaden  
Zahl der Befragten pro Flächengruppe = 100 %

Anteil Fensterfläche/Aussenwand	Anzahl Räume	Anzahl Befragte	«häufig zu warm» %
weniger als 30 %	6	52	5,8
30 % und mehr	18	72	59,7

In Tabelle 5 sind Antworten «häufig zu warm» und die Anteile der Fensterflächen gegenübergestellt.

In einer weiteren Untersuchung prüften wir die Frage, ob in nichtklimatisierten Räumen eine Beziehung bestehe zwischen Aussenwandorientierung und Häufigkeit der Angaben «häufig zu warm». Wir erhielten folgendes Ergebnis:

Aussenwandorientierung	Angabe «häufig zu warm» in % der Befragten
Vorwiegend nach Osten	69
Vorwiegend nach Süden	40
Vorwiegend nach Westen	71
Vorwiegend nach Norden	69

Das Ergebnis ist überraschend: Wegen des verhältnismässig hohen Sonnenstandes zur Mittagszeit ergaben die nach Süden orientierten Büros die kleinste Zahl von Angaben «häufig zu warm». Das unerwartete Ergebnis aus den nach Norden orientierten Räumen dürfte darauf zurückzuführen sein, dass reine

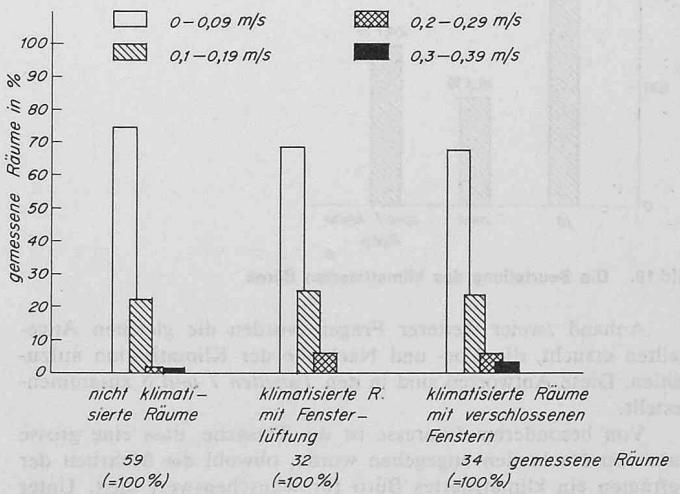


Bild 9. Die Luftbewegung in 125 Büroräumen  
Durchschnittswerte aus mehreren Messungen pro Raum

Nordräume nur selten vorkamen, weil die meisten auch einige Fenster nach Osten oder Westen aufwiesen.

#### Die Luftbewegung

Abbildung 9 zeigt die Durchschnittswerte aus 125 Büroräumen, wobei pro Raum 4 bis 8 Einzelmessungen vorgenommen wurden.

In zahlreichen Räumen kamen Werte von mehr als 0,2 m/s vereinzelt vor, meistens in der Nähe von schwellenlosen Türen, Fenstern und Zulufttaggregaten der Klimaanlage. Die Durchschnittswerte der Luftbewegung blieben jedoch mehrheitlich unter 0,1 m/s. Werte zwischen 0,1 und 0,2 m/s kamen in fast einem Viertel der Räume vor, Werte über 0,2 m/s in 7 (5,6 %) der untersuchten Räume.

**Tabelle 6**

Häufigkeit der Angaben über unangenehme Zugerscheinungen

durchschnittliche Luftbewegung m/s	Anzahl Befragte	Anteil der Angaben über unangenehme Zugerscheinungen %
0 — 0,09	363	22,3
0,1—0,19	304	27,6
0,2 und mehr	117	27,3

In Tabelle 6 sind die Angaben über Wahrnehmung von Luftzügen in Abhängigkeit der Luftbewegung zusammengestellt. Scheinbar bestand nur ein geringer Zusammenhang zwischen durchschnittlicher Luftbewegung und Häufigkeit von Angaben über unangenehme Zugerscheinungen. Dies kann davon herführen, dass die gemessenen Luftbewegungen die allgemeinen Luftzüge im Raum wohl gut kennzeichnen, aber örtliche Luftzüge bei den einzelnen befragten Personen kaum erfassen. Ferner hatten wir gelegentlich den Eindruck, dass einige Befragte Wärmentzüge durch Strahlung an kalten Flächen (zum Beispiel Fenster) als unangenehme Zugerscheinung bezeichneten. Aus diesen Gründen lassen sich aus Tabelle 6 keine sicheren Schlüsse ziehen.

#### Beurteilung der Klimatisierung

Die 560 Büroangestellten in klimatisierten Räumen hatten die Frage zu beantworten «Würden Sie — wenn Sie die Wahl hätten und alles übrige gleich wäre — wieder eine Stelle in einem klimatisierten Büro annehmen?». Die Verteilung der drei möglichen Antworten ist aus Abbildung 10 ersichtlich.

Eine deutliche Mehrheit gab einem klimatisierten Büro den Vorzug, ein Viertel der Befragten hatte kein Urteil und 16 % waren gegen die Klimatisierung.

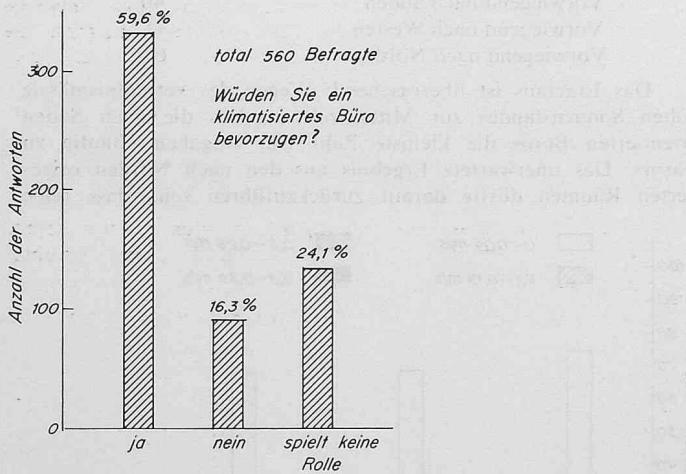


Bild 10. Die Beurteilung des klimatisierten Büros

Anhand zweier weiterer Fragen wurden die gleichen Angestellten ersucht, die Vor- und Nachteile der Klimatisierung aufzuzählen. Diese Antworten sind in den Tabellen 7 und 8 zusammengestellt.

Von besonderem Interesse ist die Tatsache, dass eine grosse Zahl von Nachteilen angegeben wurde, obwohl die Mehrheit der Befragten ein klimatisiertes Büro für wünschenswert hielt. Unter den Vorteilen dominieren eindeutig die Argumente des konstanten und im Sommer kühlen Raumklimas. Unter den Nachteilen

überwogen die Angaben über «unangenehme Gerüche» und «zu wenig Frischluft», die im Widerspruch standen zur Häufigkeit der Angabe «frische und saubere Luft». Die Kritik des «Eingeschlusses» machte 19 % der Angaben und 19 % der Befragten aus. Von gleicher Größenordnung war die Häufigkeit der Klagen über Zugerscheinungen.

**Tabelle 7**

Antworten auf die Frage «Welche Vorteile hat nach Ihrem Ermessen die Klimatisierung in Ihrem Büro?»

440 Befragte

Aussage	Zahl	%
Konstantes Klima	212	36,8
Kühl im Sommer	182	31,6
Frische, saubere Luft	93	16,2
Keine Abkühlung durch Fensterlüftung	31	5,4
Kein Lärm von aussen	25	4,3
Keine Streitigkeiten wegen Lüftung	22	3,8
Geringere Ermüdung	10	1,7
Geringere Erkältungsgefahr	1	0,2
Total Aussagen	576	100,0

**Tabelle 8**

Antworten auf die Frage «Welche Nachteile hat nach Ihrem Ermessen die Klimatisierung in Ihrem Büro?»

470 Befragte

Aussage	Zahl	%
Unangenehme Gerüche	142	20,1
Fenster müssen geschlossen bleiben (Gefühl des Eingeschlusses)	136	19,2
Zugerscheinungen	118	16,7
Zu wenig Frischluft	116	16,4
Zu grosse Differenz zur Außentemperatur	46	6,5
Luft zu trocken	37	5,2
Kopfweh, Müdigkeit	24	3,4
Keine individuelle Temperaturanpassung	24	3,4
Zu kühl im Sommer	21	3,0
Verschiedene Nachteile	43	6,1
Total Aussagen	707	100,0

Ein erheblicher Vorteil der Klimatisierung ist sicher der bessere Schutz gegen den von aussen anfallenden Lärm. Trotzdem wurde dieser Vorteil nur selten spontan aufgeführt. Dagegen kam die Lärmschutzwirkung in der Antwort auf die Frage «Werden Sie durch den von aussen eindringenden Lärm stark, wenig oder nicht gestört?» zum Ausdruck. Die Verteilung dieser Antworten geht aus Abbildung 11 hervor. Sie zeigt, dass die Störwirkung des Außenlärmes in klimatisierten Räumen – vor allem bei verschlossenen Fenstern – erheblich seltener vorkommt als in nicht-klimatisierten Büros.

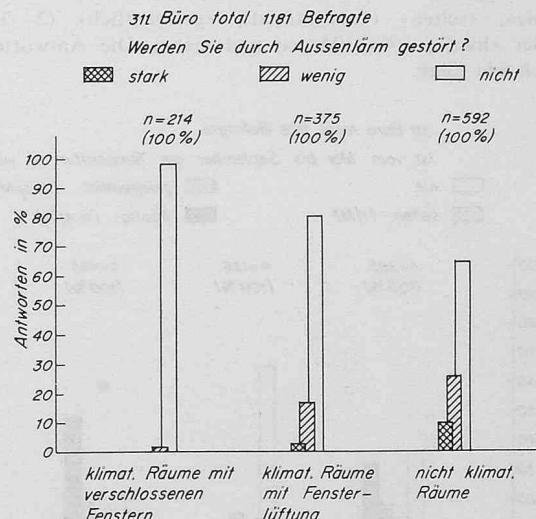


Bild 11. Die Beurteilung der Störung durch Außenlärm

In Abbildung 12 ist die Häufigkeit der Klagen über Störung durch den Bürolärm selbst zusammengestellt. In Büros mit sechs und mehr Personen ist die Störung häufiger als in weniger belegten Räumen.

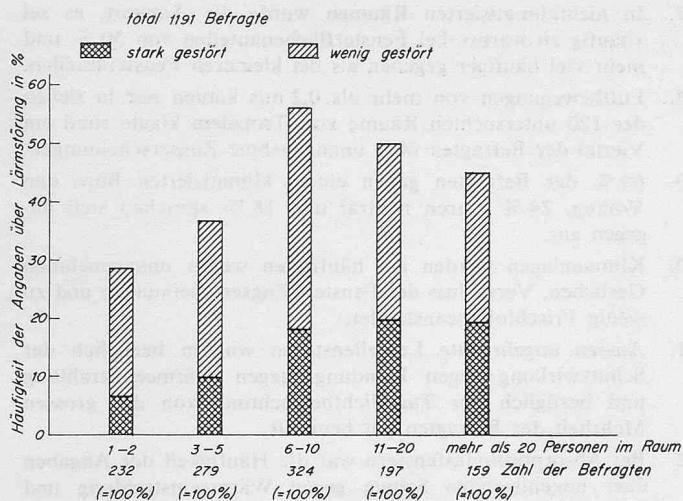


Bild 12. Häufigkeit der Angaben über Lärmstörung bei verschiedenen stark belegten Büros

#### Beurteilung der Sonnenschutzanordnungen

In einer Reihe von Fragen konnten sich die Angestellten über ihre Erfahrungen mit den bestehenden Sonnenschutzanordnungen äußern, indem sie die Antworten «gut», «mässig» oder «ungenügend» zu geben hatten. Die Antworten «gut» und «ungenügend» sind in Tabelle 9 zusammengestellt. Sie lassen folgende Schlüsse zu:

Tabelle 9

#### Die Beurteilung der verwendeten Sonnenschutzsysteme

Aussagen von 1078 Angestellten in 14 Betrieben

n = Gesamtzahl der Antworten pro Sonnenschutzgruppe = 100 %

Aussage	Räume klimatisiert	Räume klimatisiert	Räume nicht-klimatisiert			
	u. nichtklimatisiert	Lamellenstoren od. Vorhänge innen	Lamellenstoren aussen			
Lamellenstoren aussen		Reflexions- oder Absorptionsgläser	Absorptionsgläser			
Klarglasfenster		Absorptionsgläser	Absorptionsgläser			
n = 584—699	n = 167—197	n = 120—132				
	gut %	ungenügend %	gut %	ungenügend %	gut %	ungenügend %

Sonnenschutz im Sommer gegen Blendung 95,8 0,3 94,9 1,0 93,9 1,6

gegen Wärme-einstrahlung 71,4 8,6 86,2 3,7 42,4 40,9

Sicht nach aussen bei angewandtem Sonnenschutz 66,1 9,2 89,2 2,0 90,2 1,5

Tageslichtbeleuchtung

- im Sommer 86,3 3,5 84,7 2,5 94,7 1,5
- im Winter 62,7 13,9 62,3 27,5 44,2 29,1

Lichtfarbe im Raum 87,8 12,2 98,0 2,0 92,4 7,6

Gegen Blendung wurden alle drei Sonnenschutzsysteme gut beurteilt.

Der Schutz gegen Wärmeinstrahlung wurde bei Absorptionsglas + Lamellenstoren aussen sehr häufig als ungenügend bezeichnet.

Die Sicht nach aussen wurde in allen drei Gruppen nur selten als ungenügend bezeichnet. Gesamthaft gesehen, wurde sie beim Reflexions- und Absorptionsglas etwas günstiger beurteilt als beim Klarglasfenster mit aussen angebrachten Lamellenstoren.

Das Tageslicht im Sommer wurde in allen drei Gruppen von der überwiegenden Mehrheit als gut beurteilt.

Das Tageslicht im Winter wurde bei Reflexions- und Absorptionsglas häufiger als ungenügend taxiert als beim Klarglasfenster.

Die Lichtfarbe im Raum wurde in allen drei Gruppen von der überwiegenden Mehrheit als gut bezeichnet.

Tabelle 10 zeigt die Antworten auf die Frage «Werden Sie durch den Lärm der Lamellenstoren bei windigem Wetter gestört?». Daraus geht hervor, dass diese Lärmstörungen stark von der Stockwerkhöhe abhängig sind. Bis und mit 4. Stock wurden sie als gering bezeichnet, über dem 4. Stock wurden sie häufig angegeben.

Tabelle 10

#### Beurteilung der Lärmstörung durch aussen angebrachte Lamellenstoren

599 Befragte in zehn Betrieben. Zahl der Befragten pro Betrieb = 100 %

Betrieb	Zahl der Befragten	Untersuchte Stockwerke	«Werden Sie durch den Lärm der Lamellenstoren bei windigem Wetter gestört?»		
			nie %	selten %	häufig %
B.V.	125	2.— 4.	100	—	—
B.G.	106	2.— 4.	99,1	0,9	—
N.R.	14	3.— 4.	100	—	—
A.S.	46	E.— 2.	95,7	4,3	—
Ph.	70	1.— 4.	82,9	15,7	1,4
Geb.	45	3.	68,9	28,9	2,2
Mi.	44	3.—16.	31,8	29,5	38,7
Fi.	25	8.—10.	40	16	44
Ge.	75	3.—11.	26,7	45,3	28
Ka.	49	1.— 6.	10,2	30,6	59,2

#### Besprechung der Ergebnisse aus den Büroräumen

Die Befragungen über die Temperaturempfindungen haben gezeigt, dass die Lufttemperaturen im Sommer bis 24 °C steigen können, ohne dass die Behaglichkeit wesentlich reduziert wird. Eigene Untersuchungen im Winter [4] haben ergeben, dass Temperaturen von 22 bis 23 °C am häufigsten als behaglich empfunden werden. Die Behaglichkeitstemperaturen des Winters und des Sommers nähern sich also stark. Der Grund dafür dürfte in den Bekleidungsgewohnheiten liegen: man trägt im Winter verhältnismässig leichte Kleider und braucht deshalb Lufttemperaturen, die sich denjenigen des Sommers nähern.

In nichtklimatisierten Räumen kommt im Sommer der Fenstergrösse eine entscheidende Bedeutung für das Raumklima zu: In unserer Erhebung klagten, bei Fensteranteilen von weniger als 30 % der Aussenwand, nur 5,8 % der Befragten über häufige hohe Wärme, während bei grösseren Fensteranteilen der Prozentsatz 59,7 % erreicht.

Dieses Resultat wird durch nahezu gleichzeitig durchgeföhrte Untersuchungen von Langdon [5] in 2734 Büros in London bestätigt. Der Autor stellte im Sommer mit zunehmender Fenstergrösse eine Vermehrung der Beanstandungen über zu warmes Raumklima sowie eine Zunahme der Angaben über Störung durch Aussenlärm fest. Interessanterweise ergab sich eine Beziehung zwischen Verkehrslärm und Raumklima: bei hohem Verkehrslärm klagten die Büroangestellten häufiger über unbehandliche Wärme. Langdon vermutet, dass der Verkehrslärm die Schliessung der Fenster veranlasste, wodurch das Risiko der Überwärmung durch die Sonnenstrahlung erhöht werde. Er stellt zusammenfassend fest, dass die moderne Bauweise mit grossen Fensterflächen helle und weiträumig wirkende Büros geschaffen habe; diese Vorteile müssten aber mit mehr Lärmstörungen und unbehaglich warmem Klima bezahlt werden.

Zu einer kritischen Beurteilung der grossen Fenster kommt auch Caemmerer [6], der die Berücksichtigung folgender Beziehungen empfiehlt:

Verhältnis Fensterfläche zu Aussenwand

%

< 20

20—50

> 50

Sonnenschutzanordnung

kein Sonnenschutz

innenliegender Sonnenschutz

aussenliegender Sonnenschutz

In unserer Befragung fällt auf, dass 27,5 bzw. 29,1 % der Angestellten das Tageslicht im Winter in Räumen mit Reflexions- bzw. Absorptionsgläsern als ungenügend beurteilten, während in Räumen mit Lamellenstoren nur 13,9 % diese Antwort gaben. Dies bestätigt die Schlussfolgerung aus Tabelle 9, wonach bei bewölktem Himmel Klarglasfenster mit hochgezogenen Lamellenstoren bessere Beleuchtungsbedingungen schaffen als Reflexions- oder Absorptionsgläser.

In diesem Zusammenhang sei noch auf eine Erhebung von Tonne [7] hingewiesen, wonach in Deutschland Sonnenschutzanordnungen folgendermassen beurteilt wurden:

- Sehr gute Beurteilung: Raff- und Rolljalousien aussen-Markisen aussen
- Mässig gut mit häufig negativen Urteilen: Jalousien zwischen Doppelfenstern oder Jalousien an Wendeflügelfenstern
- Mehrheitlich schlechte Beurteilung: Jalousien oder Vorhänge innen, Wärmeschutzglas «Catacalor»

## Zusammenfassung

In einem *ersten Teil* wurden die Wirkung verschiedener Sonnenschutzanordnungen auf das Raumklima und die Beleuchtung in sechs identischen Versuchsräumen untersucht. Die wichtigsten Ergebnisse lassen sich wie folgt zusammenfassen:

1. Der wirksamste Schutz gegen die Wärmeeinstrahlung der Sonne wird durch aussen angebrachte Lamellenstoren, bei Neigungswinkeln von 45 bis 70°, gewährt.
  2. Reflexionsgläser ohne Lamellenstoren gewähren einen etwas weniger guten Schutz; sie lassen dafür höhere Beleuchtungsstärken zu.
  3. Wegen ungenügendem Schutz gegen Sonnenwärme sind folgende Systeme *nicht* zu empfehlen:
    - Lamellenstoren zwischen den Fenstern
    - Lamellenstoren im Innern des Raumes
    - Absorptionsgläser
  4. Stoffstoren gewähren einen guten Schutz gegen Sonnenwärme; dagegen setzen sie die Beleuchtungsstärke stark herab und können deshalb für Wohn- und Arbeitsräume nicht empfohlen werden.
- In einem *zweiten Teil* erfolgten Untersuchungen in 310 Bürosräumen mit einer Fragebogenerhebung bei 1191 Angestellten. Aus den Ergebnissen sei hier folgendes festgehalten:
5. Bei Lufttemperaturen über 24 °C nehmen die Urteile «zu warm» erheblich zu.
  6. Die Angabe, es sei «häufig zu warm» wurde in nichtklimatisierten Räumen von 56,6 %, in klimatisierten Räumen von 24,7 % der Befragten gemacht.

7. In nichtklimatisierten Räumen wurde die Antwort, es sei «häufig zu warm» bei Fensterflächenanteilen von 30 % und mehr viel häufiger gegeben als bei kleineren Fensteranteilen.
8. Luftbewegungen von mehr als 0,2 m/s kamen nur in sieben der 120 untersuchten Räume vor. Trotzdem klagte rund ein Viertel der Befragten über unangenehme Zugerscheinungen.
9. 60 % der Befragten gaben einem klimatisierten Büro den Vorzug, 24 % waren neutral und 16 % sprachen sich dagegen aus.
10. Klimaanlagen werden am häufigsten wegen unangenehmen Gerüchen, Verschluss der Fenster, Zugerscheinungen und zu wenig Frischluft beanstandet.
11. Aussen angebrachte Lamellenstoren wurden bezüglich der Schutzwirkung gegen Blendung, gegen Wärmeeinstrahlung und bezüglich der Tageslichtbeleuchtung von der grossen Mehrheit der Befragten gut beurteilt.
12. Bei Absorptionsglasfenstern war die Häufigkeit der Angaben über ungenügenden Schutz gegen Wärmeeinstrahlung und ungenügende Tageslichtbeleuchtung im Winter erhöht.
13. Bei Reflexionsglasfenstern war die Häufigkeit der Angaben über ungenügende Tageslichtbeleuchtung im Winter erhöht.

## Literatur

- [1] E. Grandjean und A. Rhiner: «Sonnenschutz und Raumklima». Ergebnisse wohnphysiologischer Untersuchungen. Erscheint demnächst in: Gesundheits-Ingenieur, 1969.
- [2] A. G. Loudon: «Summertime temperatures in buildings». Building Research Station, Current Paper No. 47, 1968.
- [3] E. Grandjean: «Raumklimatische Untersuchungen in Büros während der warmen Jahreszeit». Heizung – Lüftung – Haustechnik 19, 118–123, 1968.
- [4] E. Grandjean: «Raumklimatische Wirkungen verschiedener Heizsysteme in Büros». Schweiz. Blätter für Heizung u. Lüftung 33, 3–8, 1966.
- [5] F. J. Langdon: «Modern offices: a user survey». National Building Studies, Research Paper No. 41. London: H. M. Stationery Office 1966.
- [6] W. Caemmerer: «Die Problematik des Sonnenschutzes von Gebäuden». Gesundheits-Ing. 88, 79–86, 1967.
- [7] F. Tonne, W. Szepan und K. Roth: «Sonnenschutz an Gebäuden». Stuttgart: Institut für Tageslichttechnik, Mitteilung Nr. 11, 1966.

## Die «Experimentieranstalt» der Architekturstudenten an der Limmat

DK 378.962:72

### Ideallösung in erster Rate

Im Zusammenhang mit der vom Schweizerischen Schulrat schon vor einiger Zeit ins Auge gefassten Verlegung der Abteilung für Architektur aus dem zu eng gewordenen Hauptgebäude in die Aussenstation Hönggerberg sahen die Architekturstudenten ihre Ideallösung darin, ein eigenes Architekturgebäude wenn möglich innerhalb des Hochschulquartiers zu «besitzen». Dieses sollte in der Raumaufteilung flexibel sein, um sich ändernden Ausbildungs- und Arbeitsbedürfnissen entsprechen zu können. Inzwischen ist dieser Wunsch zwar nicht vollumfänglich, jedoch zu einem für eine künftige Gesamtlösung bedeutungsvollen Teil erfüllt worden.

### Rascher Provisoriumswandel

Noch im Sommer 1968 sind die Einbauarbeiten im «Globus»-Provisorium, welches von der Stadtverwaltung der ETH vermietet wurde, innert elf Wochen speditiv ausgeführt worden. Prof. Werner Jaray hat sie geleitet. Am 21. Oktober konnten die Studierenden des damaligen 3. Semesters ihren neuen Arbeitsplatz in den Übungskojen beziehen. Daneben wurde im letzten Winter die Ausstellung über tschechische Architektur in den Räumen des Provisoriums gezeigt. Im «Globus» wurden auch die Ausstellungen über das Werk des amerikanischen Architekten Louis I. Kahn und über «Schweizer Bausysteme 1» (SBZ 1969, Heft 23, S. 439) unter der Leitung von Prof. Heinz Ronner vorbereitet.

Der gesamte Unterricht für den 2. Jahreskurs der Architekturabteilung ist zu Beginn des Jahres 1969 in die ETH-Räume an

der Limmat verlegt worden. Diesen *Lehrgang* erteilen folgende Professoren und Dozenten:

Zeichnen und farbiges Gestalten: Hans Ess; Architektur und Entwurf: Werner Jaray, Robert Weilenmann; Konstruktion: Heinz Ronner, Ljubomir Trbušović; Stadtplanung und Siedlungsbau: Ueli Roth; Kunstgeschichte: Dr. Adolf Max Vogt; Tragkonstruktion und Baustatik: Dr. Hans von Gunten; Gebäudeinstallationen: Wilhelm Wirz.

### Studienbetrieb und Raumgebilde

Der Lehrplan konnte nicht allein die Grundlage für die bauliche Umgestaltung des Provisoriums Bahnhofbrücke/Bahnhofquai bedeuten. Es bedurfte noch der Vorstellungen vom künftigen Studienbetrieb, von den Formen des Unterrichtens, der Arbeitsweise, der persönlichen Begegnung innerhalb der Abteilungsangehörigen, von zusätzlichen Raumbenützungen und anderem mehr. Um das Pferd nicht am Schwanz aufzuzäumen, musste daher ein Konzept für die Studiengestaltung in dieser neuen «Aussenstation» der Zürcher ETH vorliegen. Zugleich sollte das Raumprogramm eine gewisse Elastizität aufweisen, um jenes programmatiche Experimentieren zu ermöglichen, welches in der gegenwärtigen Übergangsphase zu Hochschulreformen und auch im Hinblick auf das neue ETH-Gesetz vielfach postuliert wird.

### Die Aufgabe und ihre Lösung

Am 9. Mai 1969 orientierte Prof. W. Jaray anlässlich einer nachträglichen «Inauguration» des ETH-Provisoriums. Seine Ausführungen folgen hier etwas gekürzt: